

Emnerapport for RUS113 *Russisk grammatikk og skriftlig russisk (2)* høsten 2014

Nivå: Bachelor
15 studiepoeng

Emneansvarlig: Margje Post (forelesninger + skriftlig russisk)

Øvrige lærere: Malvin Fønnes (forelesninger), Benedikte Fjellanger Vardøy (forelesninger + skriftlig russisk), Martin Paulsen (skriftlig russisk)

Undervisningsspråk: Norsk

Mål og innhold

“RUS113 er sett saman av Russisk grammatikk (2) og Skriftleg russisk (2). RUS113 skal utvida kunnskapane i grammatikk til å omfatta alle sentrale emne og utdjupa innsikta i russisk språkstruktur. Studentane skal vidare øva opp dugleiken sin i skriftleg russisk og i omsetjing frå norsk til russisk.” (fra emnebeskrivelsen)

Læringsutbytte (fra emnebeskrivelsen):

“Etter fullført emne: Studentane

- har utvida kunnskap om sentrale emne i grammatikken som aspekt, aksjonsartar, passiv og partisipp.
- kan gjera teoretisk greie for fenomen i russisk grammatikk og visa at han/ho også meistrar desse i praksis.
- har auka ordforrådet sitt og dugleiken i praktisk grammatikk og språkbruk.
- kan bøya det sentrale ordforrådet.
- kan omsetja forholdsvis enkle tekstar med variert ordforråd og tematikk frå norsk til russisk og gje korte skriftlege framstillingar på russisk.
- er godt budde på vidare studium i russisk og har ei innsikt i det russiske språkssystemet som gjer det mogleg å vidareutvikla kunnskap og dugleik i russisk på eiga hand, slik at dei kan nyttast i andre studium, yrke og yrkeskombinasjonar”

Undervisning og omfang

Emnebeskrivelsen sier at “Undervisninga i Russisk grammatikk går over eit heilt semester med 4 timar i veka. Undervisningsforma vil vera førelesingar og øvingar.

Undervisninga i Skriftleg russisk går også over eit heilt semester med 2 timar undervisning i veka. Undervisningsforma er “omsetjing frå norsk til russisk og andre skriftlege øvingar.”

Mot slutten av semesteret ble det lagt ut på MiSide gamle eksamensoppgaver, og deler av disse ble gjennomgått i den siste timen. En ti dagers tid før eksamen ble det satt opp en spørretime, som var dårlig besøkt (i motsetning til spørretimen etter RUS111 semesteret før).

Obligatorisk undervisningsaktivitet

“Oppmøte til minst 70% av undervisninga. Det blir også kravd at studentane leverer minst 70 % (8 av 12) av dei skriftlege innleveringsarbeida.” I praksis ble det krevd at alle leverte oppgaven i transkripsjon, minst 7 oversettelser og minst 1 fritekst (= B-oppgave). Ingen leverte mer enn 1 fritekst.

Vurderingsformer

Vurderingsformen er den samme som for emnet RUS111, bortsett fra at grammatikken nå teller mer enn oversettelsen: "Skriftleg skuleeksamen på 6 timar som omfattar både Grammatikk og Skriftleg russisk (ei skriftleg omsetjing frå norsk til russisk) blir avvikla i slutten av vårsemesteret. Svara på grammatikkoppgåvene skal skrivast på norsk. Ved samanrekning til samla karakter for dei to eksamensdelane tel grammatikken 60 % og omsetjinga 40 %. Studenten må ha ståkarakter i begge eksamensdelane."

Pensum

"1. Annie Christensen (2004): *Russisk Grammatik*. Akademisk Forlag (utval).
2. Annie Christensen & Galina Starikova (2004): *Russisk øvebog*. Akademisk Forlag.
3. Tore Nesset (2009): *Hva bachelorstudenten bør vite om russisk fonetikk og fonologi*. Kompendium (utval).
Elles dei 12 oppgåvene i skrifleg russisk og evt. anna materiale som vert delt ut."

Studenttall: 13 aktive studenter i begynnelsen av semesteret; av disse var 12 oppmeldt til eksamen, og 11 tok eksamen. 2 av 11 fikk strykkarakter.

Studentevaluering

I den siste timen ble det delt ut et evalueringsskjema. 9 studenter svarte på skjemaet.

Skriftlig russisk

Når det gjelder vanskelighetsgraden på oppgavetekstene, så mener 5 studenter at det er en passe kombinasjon mellom vanskelige og lettere tekster; 4 ønsker heller flere lettere tekster. I kommentarfeltet foreslår en student å gjøre flere fritekster obligatoriske, "sånn at man blir tvunget til de".

Det var 3 ulike lærere i skriftlig russisk. Fire studenter mener at tekstene blir gjennomgått litt for sakte, 3 – passe fort, og 2 – noen ganger for fort. På spørsmålet om i hvilken grad de har hatt faglig utbytte av undervisningen, så svarer 1 – i svært stor grad, 5 – i stor grad og 3 – i noen grad.

I fjor stilte vi også spørsmål om undervisningsmåte. Studentene likte å gjenta setninger etter læreren, men noen mente det var bortkastet tid å be enkeltstudenter om å lese opp løsningsforslag fra en allerede rettet oppgave.

Grammatikk

På spørsmål om mengden undervisning i grammatikk var svaralternativene a) "for mye" b) "passe" c) "for lite". Fem studenter svarte "passe" og 4 "for lite".

På spørsmålet om de forbereder seg til grammatikkforelesningene, svarte to studenter "nei, vanligvis ikke", og de øvrige 7 "i blant" (ingen krysset av for "ja, stort sett").

Svaralternativene på spørsmålet om i hvilken grad de hadde hatt utbytte av undervisninga var a) "i svært stor grad", b) "i stor grad", c) "i noen grad", d) "i mindre grad", e) "ikke noe utbytte". En student svarte "i svært stor grad", 5 "i stor grad" og 3 "i noen grad".

De fleste studentene var fornøyde til veldig fornøyde med forelesningene (5 studenter svarte 4 på en skala fra 1 (lite fornøyd) til 5 (svært fornøyd), og 1 student svarte 2, to studenter 3 og en 5) og likeså med bruken av Powerpoint (7 svarte 4, 1 svarte 3 og 1 svarte 2), men litt mindre fornøyd, men de var mer uenige om bruken av studentportalen (1 svarte 2, 3 svarte 3, 3 svarte 4 og 1 svarte 5) og bruken av handouts og fillageret (1 svarte 2, 2 svarte 3, 4 svarte 4 og 1 svarte 5), der gjennomsnittet var lavere og svarene sprikende fra 2 til 5. I fillageret ble det av og til lagt ut forelesningsnotater og noen få ekstra oppgaver. En student påpeker at det ikke alltid forelå informasjon på MiSide. De var stort sett godt fornøyde med tilbakemeldingene på innleveringer (1 student svarte 2, 1 svarte 3, 5 svarte 4 og 1 svarte 5.). Powerpoint ble for øvrig ikke brukt av alle foreleserne.

På spørsmål om andre innspill og forslag til undervisningen etterlyste en student mer praktisk trening “for å huske all teorien”, og en ønsker interaktive leker. I fjor påpekte en student at det var ubehagelig at bestemte studenter ble stilt direkte spørsmål om et grammatisk emne under grammatikktimene, og likte det bedre når de som ønsket det kunne besvarte spørsmålet: “Dette er tross alt en forelesning”.

Pensum

På spørsmål om hvor fornøyde de er med pensum på en skala fra A til F var det nokså sprikende svar: to studenter svarte A, tre B, to C, en C-D og en D. Fem av ni mener at undervisninga har fungert godt i forhold til pensum; 4 svarte at de har fungert “middels” bra. Dessverre var det ingen som kommenterte pensumet. En mulig grunn til at ikke alle var fornøyd med Christensens Grammatikk og Øvebog *kan* være at studentene savner flere eksempler og øvelser; én student i fjor påpekte at det var for mange ord i øvelsesboka som var ukjent; hun/han likte bedre tilleggsøvelsene som det året ble delt ut ekstra (som var en utvalg av enklere øvelser fra øvelsesboka til Wades grammatikk).

På spm. 13, ”Er det visse emner du gjerne skulle fått behandlet mer, og hvilke kunne du vært foruten?” ble det skrevet følgende:

- “i perioder litt for mye overlapp med RUS111 / repetisjon i grunnleggende substantiv- og adjektivbøyning” (nevnt av 2 studenter)
- “gjerne mer øving på verb / partisipp”
- “mer muntlig”

Øvelser

Vi spurte om kommentarer til øvelsene. I år ble øvelsesboka lite brukt; den ble først og fremst anbefalt til selvstudium. Det ble anbefalt konkrete øvelser i Øvebog i forbindelse med noen forelesninger, enda færre ble gjennomgått. Det ble delt ut eller lagt ut noen få ekstra øvelser (færre enn i fjor).

En student foreslo å gi dem øvelser systematisk i hver uke, og en annen skulle gjerne hatt flere timer hvor man løser oppgaver i Christensen sammen i klassen. I 2013 bemerket en student at det var for mange ord de ikke kunne i Christensen, og at han/hun foretrakk de utdelte øvelsene, men en annen syntes det ble for mange øvelser mot slutten av semesteret, når essayskriving for RUS114 opptar mye tid.

Obligatorisk oppmøte

Fra høsten 2013 er det innført 70% obligatorisk oppmøte i dette emnet. Studentene har hatt godt oppmøte. Vi spurte om studentene hadde kommentarer til ~~det~~ oppmøteplikten. Flertallet av de som svarte er positive til dette: de skrev “veldig bra”, “veldig positivt”,

”helt greit”, “greit, siden russisk er et komplekst språk”. Til slutt er det en som skriver “litt dumt for dem som kan faget fra før, men ikke kan få fritak”. Dermed er studentene mer positive enn i fjor, men det er neppe tilfeldig, siden fjorårets kull hadde begynt uten obligatorisk oppmøte, og dermed hadde vi studenter som ikke ville ha begynt på faget om oppmøtet hadde vært obligatorisk fra begynnelsen av.

Totalvurdering

Som totalvurdering av emnet RUS113 på en karakterskala fra A til F vurderte 5 studenter emnet til B, 3 til C og 1 til C-D.

Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer

Høsten 2014 underviste fire personer i RUS113. Det ser ut til å ha fungert bra, men det kunne vært mer kontakt med språkpedagogen, selv om hennes timer offisielt ligger under RUS114, og det derfor er begrenset hvor mye tid hun kan bruke på rent grammatiske emner. Studentene ville hatt godt av mer tid til praktiske eksempler og øvelser. I eksamensbesvarelsene viste det seg blant annet at mange er (veldig) dårlige til å bøye verb.

En mulig løsning blir å sette av tid til gjennomgang av øvelser, men det vil gå på bekostning av andre emner. En annen mulighet er å gi oppgaver hver eneste uke, uten gjennomgang, og oppfordre studentene til å sette opp seminartimer/gruppetimer på egen hånd, for eksempel på fredager, der de kan samles og gjennomgå øvelser i fellesskap. Vi kan hjelpe til med å finne ledige rom. Ideelt sett blir det funnet flere øvelser og enkle tekster som studentene skal analysere for eksempel verbbruk. Vi kan vurdere å be dem om innleveringer i grammatikk.

Ganske mange var mindre fornøyd med pensumlitteraturen, og måten undervisninga har fungert i forhold til pensum. Neste år må det bli spurt hva som er bakgrunnen for misnøyen. Vi savner en pensumbok i tillegg til Christensens grammatikk, som inneholder tekster og øvelser. Øvelsene i Christensens Øvebok inneholder til dels for mange ukjente ord. Det ville vært en god idé å samle øvelser i samråd med språkpedagogen(e), som kan munne ut i utgivelsen av et kompendium. Boka i fonetikk og fonologi går mer i dybden enn nødvendig, så undervisninga må tilpasses deretter.

Endringen av de skriftlige oppgavene fra bare oversettelser til flere typer oppgaver fungerte til dels bra. Siden i fjor er det en obligatorisk transkripsjonsoppgave, og siden da har besvarelsene på fonetikkoppgavene på eksamen blitt betraktelig bedre. Teksten som studentene skulle skrive sammendrag av viste seg å være for vanskelig. Det var obligatorisk å levere minst en fritekst. I praksis var det ingen som leverte mer enn en fritekst. Som også en av studentene foreslo, foreslår jeg å gjøre flere fritekster obligatoriske, for eksempel ved å gjøre en fritekst til en A-oppgave, slik som vi gjorde en gang på RUS111 i fjor, og ikke bare ha fritekster som tilleggsoppgaver. Fritekster gjør at nivået blir tilpasset den enkelte student.

En mulig arena til bedre kommunikasjon med studentene er å ta i bruk forumet på MiSide, men siden de aller fleste studentene har møtt opp jevnlig, har bruk av MiSide / e-post vært av mindre betydning.

Eksamensresultat:

11 møtte til eksamen (av 12 påmeldte). Samla snittkarakter C

Del 1 (grammatikk 60%)	Del 2 (oversettelse 40%)	Samlet karakter
A 2	A 4	A 2
B 3	B 2	B 3
C 1	C 1	C 2
D 2	D 1	D 1
E 1	E 2	E 1
F 2	F 1	F 2